

Оригинальная статья / Original Article

DOI: 10.31857/S1605788024020114

**Международная научная конференция
«Литературное произведение сквозь призму издательских процессов
1920–1930-х годов. Судьбы российской творческой интеллигенции в первые
годы советской власти и издательство “Всемирная литература”»**

**An International Scholarly Conference
“A Literary Work through the Prism of Publishing Processes in the 1920s and
1930s. Destiny of the Russian Intelligentsia in the Early Years of the Soviet
Rule and the ‘World Literature’ Publishers”**

11–13 октября 2023 г. состоялась Международная научная конференция «Литературное произведение сквозь призму издательских процессов 1920–30-х годов. Судьбы российской творческой интеллигенции в первые годы советской власти и издательство “Всемирная литература”» при поддержке Российского научного фонда (проект № 21-18-00494) «История издательства “Всемирная литература” в документах: судьбы творческой интеллигенции России в постреволюционном пространстве сквозь призму издательского проекта Максима Горького».

Организатором выступил Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН, соорганизатором — Российская национальная библиотека (г. Санкт-Петербург). В конференции приняли участие 48 ученых из отечественных научных и образовательных учреждений, архивов, библиотек и музеев Москвы, Петербурга, Великого Новгорода, Благовещенска, а также исследователи из Италии. В ходе конференции исследователи поделились результатами научных поисков и изучения ранее не публиковавшихся архивных источников, хранящихся в российских и зарубежных хранилищах. С приветственным словом к участникам форума обратились заместитель по научной работе директора ИМЛИ РАН, доктор филологических наук Д.С. Московская и член-корреспондент РАН, доктор филологических наук, заведующая Отделом русской классической литературы ИМЛИ РАН Е.Е. Дмитриева.

В рамках конференции были проведены тематические заседания «Русская литература: проблема мультилингвизма и обратного перевода» (при поддержке гранта РНФ № 23-18-00375) и «“Всемирная литература”: издательские проекты и переводческие стратегии», а также состоялась презентация профессором В.Э. Молодяковым каталога собрания рукописей поэта «Мой Брюсов» (М.; СПб.: Нестор-История, 2023) к 150-летию со дня рождения В.Я. Брюсова.

Конференция открылась докладом Екатерины Евгеньевны Дмитриевой (Москва) «Повесть Н.В. Гоголя “Тарас Бульба” — опыт обратного перевода», рассмотревшей изменения в тексте повести 1842 г. по сравнению с редакцией 1835 г., когда произведение впервые было издано в цикле «Миргород», а также печатную историю повести и те причины, по которым в разные времена и в разных регионах (России, Украине, Польше) приоритет отдавался то первой, то второй редакции. Особое внимание уделено рецепции и оценке повести в обеих ее редакциях современных ей читателей и критиков, прошедших мимо «взрывоопасных» моментов, которые позже, в основном с конца XIX в., стали предметом контроверзы. Попытка проанализировать гоголевский текст в его первоначальном виде, уяснив одновременно те семантические приращения и потери, которые позже в нем возникли, представлена в докладе как опыт «обратного перевода» — в том значении, в каком термин этот ввел в научный оборот известный германист и историк культуры

А.В. Михайлов, считавший, что «разные культурные явления беспрестанно переводятся на иные, первоначально им чуждые культурные языки, часто с предельным переосмыслением их содержания», поэтому «необходимо учиться переводить назад и ставить вещи на свои первоначальные места»¹.

Анна Сергеевна Шолохова (Москва) представила в докладе **«Повесть Н.В. Гоголя “Тарас Бульба” в англоязычной рецепции» (обратный перевод)** обзор значимых переводов повести писателя, осуществленных со времени ее написания до настоящего момента. Рассмотрение разнообразных по времени текстов дало возможность для их сопоставительного анализа, в котором разбирались подходы переводчиков к тексту оригинала и анализировались те изменения, которые неизбежно вносил каждый из них. Особый интерес с точки зрения эволюции восприятия повести в зависимости от конкретных политических и исторических обстоятельств вызвал перевод 2003 г., сделанный Питером Константином.

В докладе Ирины Захаровны Сурат (Москва) **«Неаполитанские песенки” Осипа Мандельштама как лаборатория стиха»** представлены результаты исследования малоизвестных текстов поэта, обойденных вниманием издателей и исследователей — вольные переложения поэтом неаполитанских песен с итальянского языка. Докладчик восстановила историю их создания, уточнила тексты, определив художественную задачу и проанализировав фонику песен, их образный строй, обозначив их место в творческом наследии поэта и проследив связь переложений с оригинальными сочинениями Мандельштама.

Денис Алексеевич Бережнов (Москва) в докладе **«О некоторых особенностях отбора и публикации текстов Марины Цветаевой в Чехии (1922–1925 гг.)»** проанализировал историю издания, условий и факторов, повлиявших на выбор текстов при публикации произведений поэта «пражского периода».

Доклад Анны Андреевны Шербининой (Москва) **«Мультилингвизм в “Скорбном листе душевнобольных яснополянского госпиталя” Л.Н. Толстого»** был посвящен восстановлению написания иноязычных вкраплений в рукописях писателя и их переводу с учетом аутентичных грамматических форм. Необычный для писателя жанр

произведения и шуточные диагнозы смягчают критику ближайшего окружения. Произведение свидетельствует о том, что в этот период Л.Н. Толстой стремится к преобразованию жизни семьи в соответствии со своими религиозно-нравственными принципами.

Доклад **«“Морис, или Труд”. Рассказ Зульмы Карро в переводе Льва Толстого и его учеников»** Людмилы Викторовны Калюжной (Гладковой) (Москва) был посвящен сравнительному анализу рассказа французской писательницы и повести Толстого «Матвей». Докладчик показала принципы работы над художественным текстом в яснополянской школе для создания нового, коллективного текста. Отголоски повести З. Карро можно найти в рассказе Толстого «Филиппок». В предисловии к повести «Матвей» Толстой сформулировал свои педагогические и просветительские воззрения, а также задачи педагогического журнала «Ясная Поляна».

Александр Дмитриевич Ивинский (ИМЛИ РАН, Москва) в докладе **«К вопросу о французских контекстах русской журналистики 1760-х гг.: Екатерина II, “Всякая всячина” и В.К. Тредиаковский»** представил результаты реконструкции историко-литературных контекстов журнала «Всякая всячина». Для создания публичной сферы в России императрице нужна была журналистика, предлагавшая новый образ аристократа, «честного человека», русского *honnête homme*. Поэтому значительная часть образов, сюжетов, проблем, которые обычно связывали с английской сатирической журналистикой, восходит в первую очередь к многочисленным учебникам *savoir vivre*, которые печатались во Франции в XVII–XVIII вв. Подробно анализируется перевод В.К. Тредиаковского трактата «Истинная политика знатных и благородных особ», который приписывался Ф. Фенелону, текст которого вполне вписывался в культурную программу Екатерины II.

Доклад Алёны Владимировны Хохловой (Москва) **«“Страшась рассказ придумать новый...”: о неполном переводе “Парцифалья” Вольфрама фон Эшенбаха на русский язык»** посвящен анализу перевода на русский язык средневекового немецкого романа, выполненного Л. Гинзбургом для сборника «Средневековый рыцарский роман и повесть» (1974). Из-за множества сокращений в текст русского «Парцифалья» вкрались фактические ошибки, затруднявшие понимание текста, был утрачен ряд деталей, наделявших оригинальный текст дополнительными символическими коннотациями, подверглись искажению характеры персонажей, а их эмоциональные

¹ Михайлов А.В. Надо учиться обратному переводу // Михайлов А.В. Обратный перевод: Русская и западно-европейская культура: проблемы взаимосвязей. М.: Языки русской культуры, 2000. 852 с. С. 16.

реакции на те или иные события были гиперболизированы, что, в свою очередь, повлекло за собой искажение важных для куртуазного общества XII–XIII вв. социальных ритуалов. Русскоязычный перевод «Парцифалья» следует рассматривать как «переложение» произведения из одного культурного контекста в другой, что позволяет говорить о необходимости «обратного перевода».

В докладе Маргариты Вадимовны Черкашиной (Москва) **«Как переводить Шекспира?»** представлен анализ переводов французского поэта Ива Бонфуа XI–XXII сонетов Шекспира (1996–2007) и их сопоставление с переводами С. Маршака (1949), которые, как показывают исследования, дают «русскую», а не английскую версию Шекспира. Как показывает анализ, методичное упрощение Маршаком сложной метафоры Шекспира приводит к тому, что подвижный образ природы, связанной с категориями времени, смерти, с человеческой цивилизацией, с обретаемой человеком властью над природой, нивелирован в его переводе до простых аналогий. Более поздние по времени переводы Бонфуа (верлибром, с анжамбеманами и нарушением сонетной формы) демонстрируют большую точность и толкование сонета при его переводе.

Дарья Дмитриевна Якушева (Москва) на материале стихотворения «Незнакомка» А.А. Блока и его перевода на английский язык В.В. Набоковым проанализировала прием антитезы, обеспечившей амбивалентность символических значений в поэтическом тексте. Показана смысловая трансформация отдельных образов-символов в пространстве другого языка. Ритмико-метрическая организация стихотворения также стала предметом исследования, поскольку в оригинале ее своеобразие связано с концептом «двоемирия».

Доклад Инны Валентиновны Малининой (Санкт-Петербург) **«О книге “Путешествия Гулливера” издательства “Academia”** посвящен изданию Дж. Свифта в серии «Сокровища мировой литературы» в «ленинградский период» работы издательства. Исследовательница отметила характерные переклички между издательскими подходами «Всемирной литературы» и «Academia», преемственность взглядов на качественно подготовленную книгу — хороший перевод, грамотный составитель и редактор, высокохудожественное оформление.

В докладе **«Кавалерственная дама с немецкой овчаркой, или Заметки на полях “Непростого читателя” Алана Беннетта»** Даниил Вячеславович Заботин (Москва) рассмотрел переводческую стратегию В.С. Кулагиной-Ярцевой сквозь призму «обратного перевода». «Трансплантация»

отдельных бытовых и культурных реалий из одной картины мира (британской) в другую (русскую) — посредством их расшифровки, замещения, упрощения и комментирования — подтверждает ключевую мысль теории А.В. Михайлова о том, что «надо учиться переводить назад и ставить вещи на свои первоначальные места».

Утреннее заседание 12 октября «Специфика советских эдиционных и переводных практик первой трети XX в.» открыл доклад Ольги Ростиславовны Демидовой (Санкт-Петербург) **«Властные стратегии и издательские практики»**, основанный на документальных текстах эмиграции первой волны. Автор рассматривает основные характеристики власти (эстетизированность, манипулятивность, направленность на Другого и пр.), ее инструментальный аппарат и парадигму участников властных отношений в приложении к издательской деятельности русской эмиграции первой волны (1920–1950-е годы). Кроме того, представлен анализ издательских стратегий и примеры трех типов коллизий, в которых актуализировались властные отношения в эдиционной практике диаспоры.

Доклад **«История издания книги М. Горького “Революция и культура”**» Натальи Николаевны Примочкиной (Москва) посвящен сборнику публицистических статей 1918 г., вышедшему в берлинском издательстве «J. Ladyschnikow Verlag». Показано, что владелец издательства Б.Н. Рубинштейн, действуя без ведома автора, перепечатал в хронологическом порядке 33 статьи Горького за 1917 г. из газеты «Новая жизнь» и сам озаглавил книгу. Сборник вышел не позднее июня 1918 г., то есть на несколько месяцев раньше, чем сборник «Несвоевременные мысли. Заметки о революции и культуре» (Петроград, октябрь 1918 г.), который составил Горький из 48 статей из «Новой жизни» за 1917–1918 гг.

Ольга Юрьевна Панова (Москва) в докладе **«“Негритянская литература” и расовый вопрос в США: влияние идеологии и политики на советские переводы и издания афроамериканских авторов»** (при поддержке гранта РНФ, проект № 23-18-00393) рассмотрела эволюцию принципов издания «негритянской» поэзии, художественной прозы и публицистики в контексте деятельности Коминтерна, Международного объединения революционных писателей (МОРП) и движения от нэпа к централизации издательского дела в СССР. В докладе процитированы и проанализированы малоизвестные материалы о прямом влиянии советских руководителей (Л.Д. Троцкого, Г.Е. Зиновьева) на издания текстов К. Маккея,

о влиянии политической позиции Р. Райта на решения о (не)издании его произведений. Исследовательница пришла к выводу, что отбор, перевод и издание афроамериканской литературы в СССР были тесно увязаны с идеологическими задачами — акцентированием расового вопроса в США как «ахиллесовой пяты американского империализма».

В докладе **«У истоков советского филологического перевода: Андрей Венедиктович Федоров — переводчик Марселя Пруста»** Сергей Леонидович Фокин (Санкт-Петербург) представил результаты изучения творческой эволюции переводчика в контексте литературных и издательских процессов 1920–1930-х годов, которая определяется конфликтным сочетанием основательной научной позиции в области теории перевода, заявленной под знаменем воинственного формализма, и участием в одном из самых грандиозных начинаний советской культуры тех лет — опыте полного перевода эпопеи М. Пруста **«В поисках за утраченным временем»**. Научная позиция А.В. Федорова складывалась в активной полемике с коллективным трудом **«Принципы художественного перевода»** и в развитии новейших положений русской формалистической теории, особенно идей Ю.Н. Тынянова. Предварительный сравнительно-сопоставительный анализ научной эволюции А.В. Федорова в довоенные годы дает основание полагать, что поэтика перевода выстраивалась на поиске компромисса между высокими требованиями теории и усредненными читательскими ожиданиями, господствовавшими в советской культуре того времени.

Известный искусствовед Государственной Третьяковской галереи и куратор выставок Елена Николаевна Рымшина (Москва) в докладе **«“Русский да-да” в фото-книгах 1920–1930-х годов, спроектированных Сомоном Телингатером»** рассмотрела книжные макеты путеводителя по Всесоюзной Полиграфической выставке (1927, совместно с Эль Лисицким), эпопеи А. Безыменского **«Комсомолия»** (1928), **«Слово предоставляется Кирсанову»** (1930) и **«Иммер Берайт»** Э.М. Эмден (1930), вступление к поэме В.В. Маяковского **«Во весь голос»** (1931), документальный памфлет И. Фейнберга **«1914-й»** (1934), монографию С.М. Третьякова **«Джон Хартфильд»** (1936), где конструктивистские приемы перекликаются с «будетлянскими» и «дадаистскими» при строгом, рациональном и выверенном по пропорциям общем сквозном решении.

Дневное заседание 12 октября «Практики издания и чтения переводной литературы в России

и за рубежом» открыл доклад Виктории Юрьевны Поповой (Москва) **«Советские издания латиноамериканских авторов на рубеже 1920–1930-х гг.»** (при поддержке гранта РНФ, проект № 23-18-00393). Исследовательница проанализировала особенности издательской политики в СССР в отношении латиноамериканских авторов на примере **«Всемирной литературы»**, **«Круга»**, **«Времени»** и ГИХЛа, проанализировала предисловия к ним, уделила внимание деятельности переводчиков С.С. Игнатова, Д.И. Выгодского, В.В. Рахманова.

Марина Анатольевна Жиркова (Санкт-Петербург) в докладе **«Публикации произведений Саши Черного в 1920–30 гг. в Советской России»** представила результаты исследования издательской активности писателя после эмиграции в 1918 г. Всего за указанный период было выпущено 8 отдельных изданий книг Саши Черного для детей, также его произведения вошли в состав трех сборников.

Анастасия Геннадьевна Плотникова (Москва) в докладе **«Максим Горький и “Библиотека поэта”»** на основе документов и публикаций реконструировала процесс организации знаменитой книжной серии и проследила динамику отношения писателя к своему детищу на протяжении 1931–1936 гг. Большую роль в судьбе серии сыграли личные взаимоотношения Горького с ленинградскими писателями: К.А. Фединым, И.А. Груздевым, В.М. Саяновым, М.Л. Слонимским, Ю.Н. Тыняновым, а также с директором издательства **«Academia»** Л.Б. Каменевым. Первичный замысел Горького, изложенный в его статье **«О “Библиотеке поэта”»**, существенно отличался от книг серии, выпускаемых в **«Издательстве писателей»** в Ленинграде, что обусловило его конфликт с редакцией и поставило под вопрос существование серии в 1934 г. Новаторский подход к подготовке художественных текстов и историко-культурного комментария позволил **«Библиотеке поэта»** выходить на протяжении более 90 лет.

Доклад **«“Рабселькорам и военкорам о том, как я учился писать” М. Горького: издательская практика и комментирование»** Ольги Васильевны Быстровой посвящен текстологической истории брошюры, изданной писателем в 1928 г., в год первого посещения СССР после долгого отсутствия. Проблемы комментирования, затронутые в тексте, позволили исследователю квалифицировать этот текст как своеобразный мемуарный очерк и как специфическую обучающую программу для начинающих писателей.

Александра Леонидовна Семенова (Великий Новгород) рассмотрела в докладе **«Идеи богостроительства**

в русской литературе и публицистике: от 1900-х к 1930-м гг.» динамику религиозных исканий. Исследовательница раскрыла специфику концепции богостроительства, нашедшей отражение в текстах М. Горького и А. Луначарского; объяснила, какое значение для этой теории имела философия А. Богданова; проанализировала факты, подтверждающие верность теории богостроительства в деятельности М. Горького и А. Луначарского в послеоктябрьские годы.

В докладе «Непростая судьба “Миллионерши”, “Простака...” и “Красной императрицы” в СССР: Б.Ф. Лебедев как переводчик и корреспондент Б. Шоу» (при поддержке гранта РФ, проект № 23-18-00393) Юлия Андреевна Скальная (Москва) процитировала и прокомментировала не введенные в научный оборот архивные документы и переписку Б. Шоу с советским журналистом и переводчиком Б.Ф. Лебедевым, которые развенчивают миф о чрезмерной популярности ирландского драматурга в СССР. Исследовательница проследила, какие идеологические, художественные и исторические факторы влияли на переводы произведений, их постановки или отсутствие таковых в отношении многих пьес, включая «Красную императрицу», «Миллионершу» и «Простака с Островов Неожиданности».

Дмитрий Михайлович Цыганов (Москва) в докладе «К построению “читательской истории литературы”: чтение зарубежной литературы в СССР в 1920-е гг.» (при поддержке гранта РФ, проект № 23-18-00393) предпринял попытку проанализировать рецептивные стратегии «чужого» текста на примере чтения зарубежной литературы в СССР в общекультурном контексте пореволюционной эпохи. Исследователь исходил из предположения, что в 1920-е годы появилось множество интеллектуальных практик, позднее определивших пути движения «новой» культуры.

Доклад «История издания сборника “Рассказы о Востоке” Венедикта Марта в Государственном издательстве художественной литературы (по архивным материалам)» Ксении Александровны Землянской (Благовещенск) посвящен исследованию творческой истории рукописи с произведениями на китайскую тему, отвергнутой редакторским отделом ГИХЛа. Несмотря на старания писателя следовать социально-политической и литературной конъюнктуре, фактография и установка на достоверность стали «ахиллесовой пятой» «Рассказов о Востоке»: финалы большинства из них пессимистичны и исполнены трагического пафоса вследствие неудач коммунистического движения и советской дипломатии на Дальнем

Востоке, захлебнувшейся китайской революцией и японской оккупации Маньчжурии.

Ангелина Максимовна Королева (Москва) в докладе «Литературные вечера Александра Блока. 1920–1921 гг.: записки слушателей» проанализировала не введенные в научный оборот 140 записок посетителей творческих вечеров поэта из фонда Российского государственного архива литературы и искусства и предложила классификацию по тематике, разделив их на заказы любимых стихотворений, просьбы разъяснить мировоззренческие и творческие поиски Блока и комментарии об отношениях к другим лицам современного поэту литературного процесса.

В докладе «Библиографические редкости издательства “Картонный домик”: сборник статей “Об Александре Блоке” (1921)» Елена Владимировна Воскобоева (Санкт-Петербург) представила разыскания о первой издательской реакции на гибель поэта и дальнейшей судьбе статей авторов сборника Б.М. Энгельгардта, Б.М. Эйхенбаума, В.М. Жирмунского, Ю.Н. Верховского, В.А. Пяста, Ю.Н. Тынянова, А.Л. Слонимского, Н.П. Анциферова.

Доклад Марии Алексеевны Мизерной (Москва) «Редакторский суд: внутренние рецензии издательства “Советский писатель” (1935–1936 гг.)» посвящен анализу специфики внутреннего рецензирования на примере романа М.Д. Ройзмана «Граница» (основа — документы Российского государственного архива литературы и искусства). Исследовательница рассматривает основные аспекты эстетической и политической критики, соотношение позитивных и негативных рецензий, статистику публикации поступавших текстов и влияние «человеческого фактора» на вердикт рецензии.

Утреннее заседание 13 октября открыл доклад Марины Альбиновны Ариас-Вихиль (Москва) «Горький и “Всемирная литература”: работа над КATALOGом издательства» (при поддержке РФ, проект № 21-18-00494). Анализ текста предисловия к КATALOGу дал возможность судить не только об умонастроении идейного вдохновителя этого грандиозного издательского проекта, назвавшего Октябрьскую революцию «социальной катастрофой», но и о мировоззрении писателя в целом, восходящем к философии коллективизма А.А. Богданова и к идее А.В. Луначарского о необходимости синкретизма религии и марксизма. Целью его проекта по изданию литературы между двух революций — Великой французской и Октябрьской — является «стремление поднять человека над внешними условиями, вырвать его

из цепей унижительной действительности», показать его «свободным творцом жизни». Предисловие к КATALOGу и в целом издательский проект «Всемирная литература» стали важным этапом воплощения планетарной утопии коллективизма, о которой мечтали представители «другого марксизма» (по выражению В. Страда) в начале XX в., к числу которых принадлежал и Горький.

Светлана Михайловна Демкина (Москва) в докладе **«М. Горький — читатель книг издательства “Всемирная литература”»** представила анализ сохранившихся маргиналий на примере нескольких книг. Первая — «Местечко Сегельфос» К. Гамсуна с многочисленными пометами красным карандашом: подчеркивания, вопросительный и восклицательные знаки, галочки, НВ. Горький-читатель соглашается, спорит, раздумывает. Интересны пометы на воспоминаниях Р. Тагора, побывавшего в 1930 г. в доме на Никитской, когда там располагался ВОКС. Простым карандашом отчеркнуты строки и целые абзацы, посвященные раздумьям философа о добре и зле, творчестве, любви и свободе души. «Шагреневую кожу» Бальзака Горький тоже читал с карандашом в руках. На страницах поэмы Дж. Байрона «Дон Жуан» отчеркнуты некоторые стихотворные строки, а в книге И. Гердера «Сид» всего одна помета — в начале предисловия переводчика В.А. Зоргенфрея. Горьковские маргиналии свидетельствуют о том, что книги, издаваемые для других, были интересны самому заведующему издательством.

В докладе **«“Дом, который построил Джек” С.Я. Маршака и В.М. Конашевича: к 100-летию первого издания книги»** Дмитрий Владимирович Фомин (Москва) подробно рассмотрел одну из немногих иллюстрированных книг издательства «Всемирная литература» — сборник английского детского фольклора, проанализировал особенности ее построения и графического оформления, а также охарактеризовал некоторые более поздние обращения поэта и художника к этому литературному материалу.

Исследовательница из Италии, одна из первых в постсоветские десятилетия защитившая диссертацию, посвященную горьковскому проекту «Всемирная литература», Франческа Лаццарин в докладе **«Работа в издательстве “Всемирная литература” сквозь призму домашних альбомов и шуточных текстов его сотрудников»** проанализировала специфику источников т.н. домашней литературы, показала, как эти тексты, иногда высокого литературного уровня, отражают работу над переводами в издательстве, а также рецепцию зарубежной литературы.

Александр Генрихович Тимофеев, представитель Союза писателей Санкт-Петербурга, в докладе **«М. Кузмин и издательство “Всемирная литература”: обзор публикаций и документов»** рассмотрел источники, на основании которых можно реконструировать историю взаимоотношений поэта с издательством. Помимо документального фонда «Всемирной литературы» в ЦГАЛИ СПб., к ним относятся деловая переписка М. Кузмина с А.Н. Тихоновым и В.А. Сутугиной (ИРЛИ, РГАЛИ, ЦГАЛИ СПб., Музей Анны Ахматовой в Фонтанном Доме), альбомы сотрудников издательства, а также дневник М. Кузмина и его список собственных сочинений за 1920–1928 гг. из рабочей тетради. Разбросанные по разным архивам и, как правило, недатированные письма сотрудников «Всемирной литературы» к М. Кузмину были представлены автором доклада в хронологической последовательности, часть их локализована во времени; датировку январской 1923 г. шуточной стихотворной «Кантаты» («Всемирная литература...») М. Кузмина удалось сузить до конкретного дня. Заключительная часть доклада была посвящена основной работе М. Кузмина для издательства «Всемирная литература» — собранию сочинений А. Франса, для которого поэт написал несколько предисловий и редактировал переводы. Докладчик показал, что интерес М. Кузмина к творчеству А. Франса возник еще в 1890-е годы, когда многие сочинения французского писателя были в Российской империи под запретом.

В докладе **«Гётеана Аркадия Горнфельда во “Всемирной литературе”: проекты и книги»** (при поддержке РНФ, проект № 21-1800494) Марина Юрьевна Любимова (Санкт-Петербург) и Яков Дмитриевич Чечнёв (Москва) представили результаты изучения документов из фондов Архива А.М. Горького ИМЛИ РАН, РНБ, РГАЛИ и ЦГАЛИ, связанных с деятельностью литературоведа, критика и переводчика А.Г. Горнфельда в 1918–1922 гг. Проанализированы не введенные в научный оборот архивные материалы о подготовке переводов двух романов И.-В. Гёте («Избирательное сродство», «Страдания юного Вертера») и «Разговоров с Гёте» И.П. Эккермана, а также обсуждение редакторской работы Горнфельда на заседаниях редакционной коллегии «Всемирной литературы».

Дневное заседание 13 октября **«“Всемирная литература”: издательские проекты и переводческие стратегии»** открыл доклад Юрия Борисовича Орлицкого (Москва) **«Генрих Гейне в переводах Веры Аренс в блоковской “копилке” “Всемирной**

литературы»». Исследователь проанализировал 26 стихотворных переводов В.Е. Аренс-Гаккель для блоковского собрания сочинений Г. Гейне, работа над которым шла во «Всемирной литературе» в 1919–1923 гг., рассеянных в разных архивных фондах Санкт-Петербурга и Москвы. При этом половина из них была опубликована в собрании стихотворений немецкого поэта, выпущенном издательством «Academia» в 1931 г. на основании результатов работы Блока с переводчиками, среди которых была и Аренс. Остальные ее переводы введены в научный оборот впервые, равно как пометы Блока на рукописях поэтессы, известной своими переводами мировой классики в 1920–1950-х годах.

В докладе **«Три адреса на Моховой: послесловие к истории издательства “Всемирная литература” (по материалам Архива А.М. Горького ИМЛИ РАН)»** (при поддержке РНФ, проект № 21-18-00494) Лариса Григорьевна Жуховицкая (Москва) представила анализ различных по тематике писем сотрудников издательства Давида Исааковича Выгодского (1893–1943), Сергея Адамовича Колбасьева (1899–1937/1943) и Исаия Бенедиктовича Мандельштама (1885–1954), которые дополняют и уточняют важные факты их научной биографии (письма написаны в 1930-х годах). Пометы Горького свидетельствуют о внимательном прочтении писем и предполагаемом отклике (ответные письма не разысканы). Корреспондентов Горького, бывших сотрудников издательства «Всемирная литература», живших в Ленинграде на улице Моховой, объединяет трагическая судьба репрессированных; адрес на Моховой оказался их последним адресом.

Людмила Геннадьевна Ларионова (Москва) в докладе **«Организация библиотеки “Всемирной литературы” (новые архивные изыскания)»** (при поддержке РНФ, проект № 21-18-00494) рассказала об истории создания и становлении библиотеки издательства. Анализ сохранившихся документов из фондов ЦГАЛИ СПб, РГАЛИ, ОР РГБ позволил пересмотреть основные положения концепции Г.В. Михеевой в ее работах 2015 г. Новые сведения не только дополняют представление о разнообразной деятельности издательства «Всемирная литература», но и позволяют вписать новые страницы в историю русского библиофильства, книжной торговли, библиотечного дела и библиографии после 1917 г.

Доклад Наталии Алексеевны Дровалевой (Москва) **«Обсуждение творчества В.Я. Брюсова сотрудниками издательства “Всемирная литература”»** (при поддержке РНФ, проект № 21-18-00494) посвящен заседанию Редколлегии издательства

от 28 октября 1924 г. памяти скончавшегося 9 октября В.Я. Брюсова. Исследовательница проанализировала содержание не введенного в научный оборот выступления В.М. Жирмунского, подведшего итог творческой деятельности Брюсова и предложившего тематическую классификацию его поэзии, и М.Л. Лозинского, давшего оценку переводческих заслуг Брюсова в рамках сотрудничества со «Всемирной литературой».

Исследовательница Донателла Ди Лео в докладе **«Итальянские переводы и издания произведений Гоголя 1920–30-х гг.»** представила обзор произведений писателя во время установления фашистского режима в Италии. Несмотря на сложное социальное и экономическое состояние, интерес к русской литературе, в том числе к Гоголю, вырос благодаря развитию славистики как академической дисциплины. Издательства «Славия» и «Р. Карабба» публиковали переводы русских классиков и современников, среди которых произведениям Гоголя отводилось немалое место.

В докладе **«Судьбы художников “Всемирной литературы”»** (при поддержке РНФ, проект № 21-18-00494) Софья Вадимовна Полонская (Москва) осветила малоизученные факты сотрудничества с издательством «Всемирная литература» в биографиях художников Ю.П. Анненкова и М.В. Добужинского.

Яков Вениаминович Слепков (Санкт-Петербург) в докладе **«Общественно-литературная деятельность К.М. Жихаревой»** представил результаты исследования писем, сохранившихся в Отделе рукописей РНБ и Рукописном отделе ИРЛИ, на основании которых реконструировал фрагмент биографии Жихаревой – сотрудника «Всемирной литературы».

В докладе Анфисы Даниловны Савиной **«А.А. Блок, А.Ф. Даманская и “Всемирная литература”: дополнения к теме»** на основании протоколов редакционной коллегии «Всемирной литературы» восстанавливается контекст создания блоковского «Отрывка статьи о белоэмигрантской печати». Показано, что в тексте отразилось знакомство автора с журналом «Русская книга» А.С. Яценко и публикациями А.Ф. Даманской в ревельской газете «Народное дело».

Доклад Валентины Валерьевны Коростелиной (Москва) **«Гуманитарная миссия проектов Silent Books. Преемственность гуманистических ценностей серии “Народная библиотека” издательства “Всемирная литература”»** посвящен приемам интеграции в читательское сообщество людей, мало нацеленных на чтение, плохо владеющих

грамотой или не являющихся носителями языка страны пребывания на примере горьковского проекта «Народная библиотека» и современного книгоиздательского феномена, получившего название Silent Books.

Наталья Юрьевна Бакшаева (Москва) и Анна Алексеевна Кудалина (Москва) в докладе «**“Русскому читателю духовный мир Пруста вполне чужероден...”**: о переводах стихотворений М. Пруста И.В. Чинновым (по материалам ОР ИМЛИ)» представили результаты работы с фондом эмигрантского поэта в Отделе рукописей ИМЛИ РАН, уделив внимание редкой для Чиннова роли переводчика. Исследовательницы сопоставили оригиналы стихотворений Пруста с их переводами, реконструировали подходы, которыми руководствовался Чиннов, сопоставили их с постулатами, изложенными в брошюре «Принципы художественного перевода» «Всемирной литературы».

В докладах участников конференции были введены в научный оборот и проанализированы архивные материалы и редкие издания книг, зачастую малодоступные. Исследователи воссоздают историю издания наиболее значительных

для истории мировой литературы произведений, а также анализируют факты и события, связанные со становлением российской переводческой школы в 1920–30-е годы, в частности, связанные с деятельностью первого советского издательства «Всемирная литература». Новизна и актуальность достигнутых научных результатов позволяет говорить о том, что Международная научная конференция «Литературное произведение сквозь призму издательских процессов 1920–30-х годов. Судьбы российской творческой интеллигенции в первые годы советской власти и издательство “Всемирная литература”» имеет не только теоретическое значение, но и практическое, так как выводы исследователей и представленные ими архивные документы, воссоздающие издательский процесс 1920–1930-х годов, будут учтены и использованы в лекционных курсах средней и высшей школы, в историях русской и зарубежной литературы, в новейших научных публикациях по темам, затронутым на конференции. Теоретическая и практическая значимость проведенных исследований не подлежит сомнению и открывает новые пути и подходы в современной гуманитарной науке.

Я.Д. Чечнев

Кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник
Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН,
Россия, 121069, Москва, ул. Поварская, д. 25а
ya.d.chechnev@yandex.ru

Н.А. Дровалева

Кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник
Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН,
Россия, 121069, Москва, ул. Поварская, д. 25а
ucheniy_sekretar@imli.ru

М.А. Ариас-Вихиль

Доктор филологических наук,
ведущий научный сотрудник Архива А.М. Горького
Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН,
Россия, 121069, г. Москва, ул. Поварская 25а
marina.arias@mail.ru

Yakov D. Chechnev

Cand. Sci. (Philol.),

Senior Researcher at the A.M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences,
25a Povarskaya Str., Moscow, 121069, Russia
ya.d.chechnev@yandex.ru

Natalia A. Drovaleva
Cand. Sci. (Philol.),
Senior Researcher at the A.M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences,
25a Povarskaya Str., Moscow, 121069, Russia
ucheniy_sekretar@imli.ru

Marina A. Arias-Vikhil
Doct. Sci. (Philol.),
Leading Researcher at the A.M. Gorky Archive
of the Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences,
25a Povarskaya Str., Moscow 121069, Russia
marina.arias@mail.ru

Благодарность. Статья подготовлена за счет гранта Российского научного фонда (проект № 21-18-00494 «История издательства “Всемирная литература” в документах: судьбы творческой интеллигенции России в постреволюционном пространстве сквозь призму издательского проекта Максима Горького») в ИМЛИ РАН. <https://rscf.ru/project/21-18-00494/>

Для цитирования: Чечнев Я.Д., Дровалева Н.А., Ариас-Вихиль М.А. Международная научная конференция «Литературное произведение сквозь призму издательских процессов 1920–1930-х годов. Судьбы российской творческой интеллигенции в первые годы советской власти и издательство “Всемирная литература”» // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2023. Т. 83. № 2. С. 120–128. DOI: 10.31857/S1605788024020114

Acknowledgements. The article was prepared at the expense of a grant from the Russian Science Foundation (project No. 21-18-00494 “The History of the ‘World Literature’ Publishers in documents: the fate of the creative intelligentsia of Russia in the post-revolutionary space through the prism of Maxim Gorky’s publishing project”) in the Institute of World Literature of the RAS. <https://rscf.ru/project/21-18-00494/>

For citation: Chechnev, Ya.D., Drovaleva, N.A., Arias-Vikhil, M.A. *Mezhdunarodnaya nauchnaya konferenciya “Literaturnoe proizvedenie skvoz prizmu izdatelskih processov 1920–1930-h godov. Sudby rossijskoj tvorcheskoy intelligencii v pervye gody sovetsoj vlasti i izdatelstvo Vsemirnaya literatura”* [An International Scholarly Conference “A Literary Work through the Prism of Publishing Processes in the 1920s and 1930s. Destiny of the Russian Intelligentsia in the Early Years of the Soviet Rule and the ‘World Literature’ Publishers”]. *Izvestiâ Rossijskoj akademii nauk. Serii literatury i âzyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2023, Vol. 83, No. 2, pp. 120–128. (In Russ.) DOI: 10.31857/S1605788024020114

Дата поступления материала в редакцию: 10 декабря 2023 г.
Статья поступила после рецензирования и доработки: 23 декабря 2023 г.
Статья принята к публикации: 15 февраля 2024 г.
Дата публикации: 30 апреля 2024 г.

Received by Editor on December 10, 2023
Revised on December 23, 2023
Accepted on February 15, 2024
Date of publication: April 30, 2024